

I. 9. ESTAT ESPANYOL (BOE d'1 de gener a 30 de juny de 2003)

Santiago VILARDELL I CODINA

Cap del Negociat de Normalització de l'Administració Local
de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya
<svilardell@gencat.net>

Administració de justícia

Acord reglamentari 5/2003, de 28 de maig (BOE núm. 133, de 4 de juny), del Ple del Consell General del Poder Judicial, pel qual es modifica el Reglament 5/1995, de 7 de juny, dels aspectes accessoris de les actuacions judicials, pel que fa a la cooperació jurisdiccional internacional.

EXPOSICIÓ DE MOTIUS

D'altra banda, en matèria de llengües, la transmissió directa entre Autoritats Judicials imposa que aquestes comptin amb instruments adequats de traducció i de formació lingüística.

Article únic.

S'afegeix al capítol II, «la cooperació jurisdiccional internacional», del Títol IV, «de la cooperació jurisdiccional», del Reglament número 5/1995, de 7 de juny, dels Aspectes Accessoris de les Actuacions Judicials, una nova Secció tercera, integrada pels articles

76 bis 1 a 76 bis 5, en els següents termes:

SECCIÓ TERCERA. DE LA XARXA JUDICIAL ESPANYOLA DE COOPERACIÓ JUDICIAL INTERNACIONAL

Article 76 bis 2.

El procés selectiu ha d'atendre especialment al domini de llengües estrangeres, així com als coneixements, experiència i intervenció directa dels sol·licitants en l'àmbit de la cooperació judicial internacional.

Etiquetatge

Com hem anat denunciant en disposicions de cròniques anteriors, les disposicions següents imposen totes, directament o per remissió al Reial decret 1334/1999, de 31 de juliol (RLD núm. 33, p. 209-211), que aprova la norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, l'etiquetatge almenys en castellà, encara que la primera permet expressament, creiem que per primera vegada, la imposició del bilingüisme (no de l'ús, almenys, de la llengua pròpia) a les «comunitats autònomes amb una llengua cooficial diferent del castellà»:

Reial decret 1380/2002, de 20 de desembre (BOE núm. 3, de 3 de gener de 2003; suplement BOE núm. 4, d'1 de febrer, en llengua catalana) del Ministeri de la Presidència, d'identificació dels productes de la pesca, de l'aqüicultura i del marisqueig congelats i ultracongelats.

D'acord amb la disposició final segona, aquest Reial decret constitueix normativa bàsica. Articles 3.9, 5 i disposició addicional única <http://www.boe.es/boe_catalan/dias/2003-02-01/pdfs/A00995-00997.pdf>.

Reial decret 142/2003, de 7 de febrer (BOE núm. 39, de 14 de febrer; suplement BOE núm. 6, d'1 de març <http://www.boe.es/boe_catalan/dias/2003-03-01/pdfs/A01478-01485.pdf>), pel qual es regula l'etiquetatge energètic dels condicionadors d'aire d'ús domèstic.

La publicació dels models d'etiquetes a l'annex I.2 afegeix elements interessants al possible debat sobre la vigència a Catalunya de l'article 8.1 del Reial decret 1468/1988, de 2 de desembre (RLD núm. 13, p. 225-227), pel qual s'aprova el reglament d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes industrials destinats a la seva venda directa als consumidors i usuaris, mantingut bàsic pel Reial decret 1182/1989, de 29 de setembre (RLD núm. 14, p. 379-380). Evidentment nosaltres entenem que a Catalunya sempre és aplicable l'article 34.1 de la Llei 1/1998, de 7 de gener (RLD núm. 29, p. 269-280), de política lingüística, però la inseguretat jurídica sobre aquesta qüestió es manté també a Catalunya en relació amb les normes posteriors a la Llei esmentada, com ara per exemple la imposició del castellà que es fa a l'annex II del Reial decret que comentem i a tota la resta de disposicions que denunciem *Crònica rere Crònica*.

Reial decret 179/2003, de 14 de febrer (BOE núm. 42, de 18 de febrer; suplement BOE núm. 7, de 17 de març, en llengua catalana <http://www.boe.es/boe_catalan/dias/2003-03-17/pdfs/A01511-01514.pdf>), pel qual s'aprova la norma de qualitat per al iogurt.

Imposa el castellà per remissió als reials decrets 1679/1994, de 22 de juliol (RLD 23, p. 242-243) i 1334/1999, de 31 de juliol. Annex 11. De conformitat amb la disposició final primera, el Reial decret 179/2003 té caràcter bàsic.

Reial decret 208/2003, de 21 de febrer (BOE núm. 48, de 25 de febrer; suplement BOE núm. 7, de 17 de març) del Ministeri d'Agricultura, Pesca i Alimentació, pel qual s'aprova el Reglament tècnic de control i certificació de plantes de viver de vinya.

Article 16.1 i annex iv <http://www.boe.es/boe_catalan/dias/2003-03-17/pdfs/A01559-01567.pdf>.

Reial decret 210/2003, de 21 de febrer (BOE núm. 51, de 28 de febrer; suplement BOE núm. 7, de 17 de març, en llengua catalana), pel qual es regula l'etiquetatge energètic dels forns elèctrics d'ús domèstic.

Annex I.2. <http://www.boe.es/boe_catalan/dias/2003-03-17/pdfs/A01582-01588.pdf>.

Reial decret 255/2003, de 28 de febrer (BOE núm. 54, de 4 de març; suplement BOE núm. 8, d'1 d'abril) del Ministeri de la Presidència, pel qual s'aprova el Reglament sobre classificació, envasament i etiquetatge de preparats peril·losos.

Article 9. D'acord amb la disposició final primera, aquest Reial decret té caràcter bàsic. <http://www.boe.es/boe_catalan/dias/2003-04-01/pdfs/A01617-01652.pdf>.

Funció pública

Administració de justícia

Un cop més, cal que ens fem ressò dels dubtosos criteris filològics aplicats pel Consell General del Poder Judicial, en els acords següents, a l'hora de valorar els idiomes propis:

Acord de 23 de desembre de 2002 (BOE núm. 19, de 22 de gener de 2003) de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma propi de determinades comunitats autònomes. Valora el coneixement del català (I. Balears).

Acord de 23 de desembre de 2002 (BOE núm. 4, de 4 de gener de 2003) de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, per la qual es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes. Distingeix entre català, català (Catalunya), català (I. Balears) i valencià.

Acord de 3 de gener de 2003 (BOE núm. 19, de 22 de gener) de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma propi de determinades comunitats autònomes. Valora el coneixement del català (I. Balears).

Acord de 22 de gener de 2003 (BOE núm. 26, de 30 de gener), de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes. Distingeix entre català, català (Catalunya) i valencià.

Acord de 5 de febrer de 2003 (BOE núm. 37, de 12 de febrer), de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes. Distingeix entre català, català (Catalunya); valencià i català (I. Balears).

Acord de 25 de febrer de 2003 (BOE núm. 57, de 7 de març), de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel que es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes. Distingeix entre valencià i català.

Acord de 4 de març de 2003 (BOE núm. 62, de 13 de març), de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel que es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes. Distingeix entre valencià i català.

Acord de 18 de març de 2003 (BOE núm. 75, de 28 de març), de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes. Distingeix entre valencià i català.

Acord de 8 d'abril de 2003 (BOE núm. 95, de 21 d'abril), de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes. Distingeix entre valencià i català.

Acord de 8 d'abril de 2003 (BOE núm. 99, de 25 d'abril), de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes. Distingeix entre valencià i català.

Acord de 6 de maig de 2003 (BOE núm. 120, de 20 de maig), de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes. Distingeix entre valencià i català.

Acord de 3 de juny de 2003 (BOE núm. 140, de 12 de juny), de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, per la qual es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes. Distingeix entre valencià i català.

Acord de 17 de juny de 2003 (BOE núm. 152, de 26 de juny), de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual es resolen sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de determinades comunitats autònomes. Distingeix entre valencià i català.

Altres disposicions i convocatòries, dins d'aquest apartat, són les següents:

Reial decret 20/2003, de 10 de gener (BOE núm. 24, de 28 de gener) del Consell General del Poder Judicial, pel qual es destina els magistrats que es relaciona, com a conseqüència del concurs resolt per Acord de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial de 8 de gener de 2003.

Setanta-cinc. La incidència que en la resolució d'aquest concurs ha tingut la valoració, com a mèrit preferent, de l'idioma i del dret propi de les comunitats autònomes, ha estat la següent:

Obté plaça com a Magistrat de la Secció onzena, civil, de l'Audiència Provincial de València el Magistrat [...], amb preferència sobre els magistrats [...].

En el mateix sentit trobem el Reial decret 206/2003, de 21 de febrer (BOE núm. 68, de 20 de març) del Consell General del Poder Judicial, pel qual es destina els magistrats que es relaciona, com a conseqüència del concurs resolt per Acord de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial.

Llei 14/2003, de 26 de maig (BOE núm. 126, de 27 de maig; suplement BOE núm. 13, de 16 de juny, en llengua catalana), de modificació de la Llei 50/1981, de 30 de desembre, per la qual es regula l'Estatut orgànic del Ministeri Fiscal.

Article únic. 5:

Cinc. Es fa una nova redacció de l'article 13.

«El fiscal general de l'Estat està assistit en les seves funcions pel Consell Fiscal, la Junta de Fiscals de Sala, la Inspecció Fiscal, la Secretaria Tècnica i pels fiscals de sala que es determinin en plantilla. Així mateix es poden integrar com a unitats de suport al fiscal general

de l'Estat funcionaris de l'Administració civil, en el nombre que es determini en plantilla, a fi de realitzar tasques d'assistència tècnica en matèries d'estadística, informàtica, traducció de llengües diferents del castellà, gestió de personal o altres que no siguin de les que tinguin encomanades els fiscals d'acord amb aquest Estatut.»

Acord de 8 de gener de 2003 (BOE núm. 9, de 10 de gener) de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual s'anuncia concurs per a la provisió de determinats càrrecs judicials entre membres de la carrera judicial, amb categoria de magistrat.

Tercera. El concurs per a la provisió de les places anunciades s'ha de resoldre en favor dels Magistrats sol·licitants que ocupin el millor lloc escalafonal, amb les singularitats establertes en els paràgrafs següents.

Per als qui desitgin al·legar-ho, cons-

titueix mèrit preferent el coneixement de la Llengua Oficial i el Dret Civil Especial o Foral propis de les comunitats autònomes, en els termes previstos en el Títol III del Reglament 1/1995, de 7 de juny, de la Carrera Judicial.

Amb el mateix contingut trobem l'Acord de 26 de maig de 2003 (BOE núm. 129, de 30 de maig), de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual s'anuncia concurs per a la provisió de determinats càrrecs judicials entre membres de la carrera judicial, amb categoria de magistrat. També en el mateix sentit els acords de 29 de gener de 2003 (BOE núm. 28, d'1 de febrer) i d'11 de març de 2003 (BOE núm. 63, de 14 de març) de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pel qual s'anuncia concurs per a la provisió de determinats càrrecs judicials entre membres de la carrera judicial, amb categoria de magistrat.

Ordre JUS/1424/2003, de 27 de maig (BOE núm. 133, de 4 de juny) del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen proves selectives per a ingress al cos d'oficials de l'Administració de justícia.

Contenen esments lingüístics les bases 2.3.1e, 2.4, 8.1.3, 9.3 i 4, i 11.7. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-06-04/pdfs/A21694-21705.pdf>>.

Ordre JUS/1453/2003, de 27 de maig (BOE núm. 134, de 5 de juny) del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen proves selectives per a ingress al cos d'agents de l'Administració de justícia.

Bases 3.2.3, 7.1.3, 8.3, 8.4.1 i 10.7. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-06-05/pdfs/A21892-21899.pdf>>.

Ordre JUS/1454/2003, de 27 de maig (BOE núm. 134, de 5 de juny) del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen proves selectives per a ingrés al cos d'auxiliars de l'Administració de justícia.

Bases 2.5, 2.8, 4.2.4, 8.1.3, 9.3 i 4, i 11.7. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-06-05/pdfs/A21899-21909.pdf>>.

Resolució de 27 de maig de 2003 (BOE núm. 134, de 5 de juny) del Ministeri de Justícia, de la Secretaria d'Estat de Justícia, per la qual es convoquen proves selectives per a ingrés al cos nacional de metges forenses.

Bases 3.4, 7.1.4 i 5, i 8. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-06-05/pdfs/A21914-21920.pdf>>.

Resolució de 22 de maig de 2003 (BOE núm. 146, de 19 de juny), de la Secretaria d'Estat de Justícia del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen a concurs de trasllat, places vacants de jutjats de pau i agrupacions de jutjats de pau, entre secretaris de pau a extingir de més de 7.000 habitants, oficials, auxiliars i agents de l'Administració de justícia, i places vacants d'oficials i auxiliars de l'Administració de justícia.

Base 3 A. 2.b i 3. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-06-19/pdfs/A23572-23585.pdf>>.

Administració local

Resolució de 28 d'abril de 2003 (BOE núm. 114, de 13 de maig), de la Direcció General per a l'Administració Local del Ministeri d'Administracions Públiques, per la qual es dóna publicitat a les bases de concurs ordinaris i convocatòries específiques per a la provisió de llocs de treball reservades a funcionaris de l'Administració local amb habilitació de caràcter nacional.

Bases 3a.1, 4a.C.1.a; F.A; L i N.3 i 6. A Galícia no es preveu coneixement del gallec en general, però sí per a les places concretes. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-05-13/pdfs/A18262-18403.pdf>>.

Ordre APU/1406/2003, de 8 de maig (BOE núm. 132, de 3 de juny) del Ministeri d'Administracions Públiques, per la qual es convoquen proves selectives per a l'accés a la subescala d'intervenció-tresoreria, categoria d'entrada, de l'escala de funcionaris d'Administració local amb habilitació de caràcter nacional.

Bases 2.1.1., 2.1.2.a, 7.7, 8.1.b i 8.2.2.b. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-06-03/pdfs/A21449-21455.pdf>>.

Reial decret 834/2003, de 27 de juny (BOE núm. 163, de 9 de juliol) del Ministeri d'Administracions Públiques, pel qual es modifica la normativa reguladora dels sistemes de selecció i provisió dels llocs de treball reservats a funcionaris de l'Administració local amb habilitació de caràcter nacional.

Articles 8è i 9è. D'acord amb la disposició final 1, té caràcter bàsic. Modifica el Reial decret 1732/1994, de 29 de juliol (RLD 23, p. 248). <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-07-09/pdfs/A26803-26807.pdf>>.

Administració de l'Estat

Del buidatge de les convocatòries aparegudes durant aquest període es desprèn que valoren com a mèrit el coneixement de la llengua oficial pròpia les següents, que figuren en un quadre al costat de les dades corresponents al semestre immediatament anterior:

| PLACES DEL SEGON SEMESTRE DE 2002 | | | PLACES DEL PRIMER SEMESTRE DE 2003 | | |
|-----------------------------------|---------------|----------|------------------------------------|---------------|----------|
| <i>Catalunya</i> | <i>Places</i> | <i>%</i> | <i>Catalunya</i> | <i>Places</i> | <i>%</i> |
| Meriten | 24 | 8 | Meriten | 49 | 11 |
| No meriten | 291 | 92 | No meriten | 394 | 89 |
| Total places | 315 | 100 | Total places | 443 | 100 |
| <i>Resta Estat</i> | | | <i>Resta Estat</i> | | |
| Meriten | 391 | 51 | Meriten | 104 | 17 |
| No meriten | 381 | 49 | No meriten | 521 | 83 |
| Total places | 772 | 100 | Total places | 625 | 100 |
| <i>Total Estat</i> | | | <i>Total Estat</i> | | |
| Meriten | 415 | 37 | Meriten | 153 | 18 |
| No meriten | 698 | 63 | No meriten | 698 | 82 |
| Total places | 1.113 | 100 | Total places | 871 | 100 |

Pel que fa als processos selectius, continua apareixent-hi la previsió, de dubtosa eficàcia, que, un cop més, exemplifiquem:

Ordre APU/1168/2003, de 22 d'abril (BOE núm. 115, de 14 de maig) del Ministeri d'Administracions Públiques, per la qual es convoquen proves selectives per a l'ingrés al cos general auxiliar de l'Administració de l'Estat, mitjançant el sistema de concurs-oposició, en el marc del procés de consolidació de l'ocupació natural, en l'àmbit del Ministeri d'Afers Estrangers i els seus organismes autònoms.

9.7. En compliment del que disposa l'article 19 de la Llei 30/1984, de 2 d'agost, el Ministeri d'Administracions Públiques, a través de l'Institut Nacional de l'Administració Pública, en col·laboració amb els centres de forma-

ció competents en cada cas, ha de vetllar per la formació dels aspirants seleccionats en el domini de la llengua oficial de les Comunitats Autònomes en les quals obtinguin destinació, una vegada nomenats funcionaris de carrera.

Ordre AEX/1182/2003, de 9 de maig (BOE núm. 116, de 15 de maig) del Ministeri d'Afers Exteriors, per la qual s'anuncia convocatòria per a la provisió, pel sistema de lliure designació, de llocs de treball al Departament. S'hi demana coneixement del català i del francès per al Consolat d'Andorra.

Ensenyament

Ordre ECD/787/2003, de 3 d'abril (BOE núm. 83, de 7 d'abril <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-04-07/pdfs/A13374-13387.pdf>>) del Ministeri d'Educació, Cultura i Esports, per la qual es convoquen procediments selectius d'ingrés al cos de mestres i procediment perquè els funcionaris de carrera de l'esmentat cos puguin adquirir noves especialitats. Base 7.2.

En les dues disposicions següents no es demana el coneixement del català per a places al Principat d'Andorra.

Ordre ECD/798/2003, de 21 de març (BOE núm. 84, de 8 d'abril) del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, per la qual es convoca concurs públic de mèrits per a la provisió de llocs vacants de funcionaris docents a l'exterior.

Ordre ECD/1220/2003, de 30 d'abril (BOE núm. 120, de 20 de maig) del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, per la qual es convoca concurs públic de mèrits per a la provisió de llocs vacants d'assessors tècnics a l'exterior, per a personal docent.

Resolució de 15 de gener de 2003 (BOE núm. 25, de 29 de gener) de la Secretaria General Tècnica del Ministeri d'Afers Exteriors, sobre aplicació de l'article 32 del Decret 801/1972, relatiu a l'ordenació de l'activitat de l'Administració de l'Estat en matèria de tractats internacionals. Xipre hi ratifica la Carta Europea de (sic) Llengües Regionals i (sic) Minoritàries (RLD núm. 13, p. 238-267, núm. 29, p. 123-125, i núm. 37, p. 287-301). <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-01-29/pdfs/A03661-03681.pdf>>.

Acta de revisió del Conveni sobre concessió de la Patent Europea (Conveni sobre la patent europea) de 5 d'octubre de 1973, revisat el 17 de desembre de 1991, fet a Munic el 29 de novembre de 2000 (BOE núm. 22, de 25 de gener de 2003; suplement BOE núm. 5, de 17 de febrer, en llengua catalana) <http://www.boe.es/boe_catalan/dias/2003-02-17/pdfs/A01190-01206.pdf>.

Convenen en les disposicions següents:

Article primer. Modificació del Conveni sobre la Patent Europea.

El Conveni sobre la Patent Europea queda modificat de la manera següent:

3. L'article 14 queda redactat de la manera següent:

«Article 14. Llengües de l'Oficina Europea de Patents, de les sol·licituds de patent europea i d'altres documents.

»1. Les llengües oficials de l'Oficina Europea de Patents són l'alemany, l'anglès i el francès.

»2. Tota sol·licitud de patent europea s'ha de presentar en una de les llengües oficials o, si es presenta en una altra llengua, ha d'estar traduïda a una de les llengües oficials, d'acord amb el Reglament d'execució. Durant tot el procediment davant l'Oficina Europea de Patents, aquesta traducció es pot adaptar per fer-la conforme amb el text de la sol·licitud tal com s'hagi presentat. Si la traducció

exigida no es presenta dins de termini, es considera retirada la sol·licitud.

»3. En tots els procediments davant de l'Oficina Europea de Patents s'ha d'utilitzar, llevat que hi hagi disposició en contra en el Reglament d'execució, la llengua oficial de l'Oficina Europea de Patents en la qual s'hagi presentat o en què s'hagi traduït la sol·licitud de Patent Europea.

»4. Les persones físiques i jurídiques que tinguin el seu domicili o la seva seu social en un Estat contractant que tingui com a llengua oficial una llengua que no sigui l'alemany, l'anglès o el francès, i els nacionals d'aquest Estat que tinguin el seu domicili a l'estranger poden presentar en una llengua oficial d'aquest Estat els documents que s'hagin d'aportar en un termini determinat. Això no obstant, estan obligats a presentar una traducció a una llengua oficial de l'Oficina Europea de Patents de conformitat amb el Reglament d'execució. Si un document

que no estigui comprès entre els documents de la sol·licitud de Patent Europea no es presenta a (sic) la llengua prescrita o si una traducció exigida no es presenta dins de termini, es dóna per no rebut el document.

»5. Les sol·licituds de Patent Europea s'han de publicar en la llengua del procediment.

»6. Els fullets de Patent Europea s'han de publicar en la llengua del procediment i han d'incloure una traducció de les reivindicacions a les altres dues llengües oficials de l'Oficina Europea de Patents.

»7. S'han de publicar en les tres llengües oficials de l'Oficina Europea de Patents:

a) el "Butlletí Europeu de Patents";

b) el "Butlletí Oficial de l'Oficina Europea de Patents".

»8. Les inscripcions al Registre Europeu de Patents s'han d'efectuar en les tres llengües oficials de l'Oficina Europea de Patents. En cas de dubte, la inscripció en la llengua del procediment ha de ser l'autèntica.»

22. L'article 65 queda redactat de la manera següent:

«Article 65. Traducció de la Patent Europea.

»1. Quan la Patent Europea concedida, mantinguda en forma modificada o limitada per l'Oficina Europea de Patents, no estigui redactada en una de les seves llengües oficials, qualsevol Estat contractant pot disposar que el titular de la patent faciliti al Servei Central de la Propietat Industrial una traducció de la patent, tal com s'hagi concedit, modificat o limitat, en una de les seves llen-

gües oficials, a la seva elecció, o bé, quan l'esmentat Estat hagi imposat la utilització d'una llengua oficial determinada, en aquesta última llengua. La traducció s'ha de presentar dins d'un termini de tres mesos a partir de la data de publicació en el «Butlletí Europeu de Patents» de la nota de concessió de la Patent Europea o del seu manteniment en forma modificada, o de la seva limitació, llevat que l'Estat de què es tracti estableixi un termini més llarg.

»2. Qualsevol Estat contractant que hagi adoptat disposicions en virtut del paràgraf 1 pot establir que el titular de la patent pagui, en un termini fixat per aquest Estat, la totalitat o part de les despeses de publicació de la traducció.

»3. Qualsevol Estat contractant pot establir que, si no s'observen les disposicions adoptades en virtut dels paràgrafs 1 i 2, la Patent Europea es considera nul·la, des del seu origen, en aquest Estat.»

23. L'article 67 queda redactat de la manera següent:

«Article 67. Drets conferits per la sol·licitud de Patent Europea després de la seva publicació.

»1. A partir de la seva publicació, la sol·licitud de Patent Europea assegura provisionalment al sol·licitant, als estats contractants designats en la sol·licitud de patent, la protecció que preveu l'article 64.

»2. Cada Estat contractant pot establir que la sol·licitud de Patent Europea no assegurï la protecció que preveu l'article 64. Tanmateix, la protecció derivada de la publicació de la sol·licitud de Patent Europea no pot ser menor de la

que la legislació de l'Estat de què es tracti confereixi a la publicació obligatòria de sol·licituds de patents nacionals no examinades. De tota manera, cada Estat contractant ha d'establir, almenys, que a partir de la publicació de la sol·licitud de Patent Europea, el sol·licitant pugui exigir una indemnització raonable que es fixa segons les circumstàncies, de qualsevol persona que en aquest Estat contractant hagi estat utilitzant la invenció que constitueix l'objecte de la sol·licitud de Patent Europea en condicions que, d'acord amb la legislació nacional, haurien compromès la seva responsabilitat si s'hagués tractat d'una violació d'una patent nacional.

»3. Qualsevol Estat contractant que no tingui com a llengua oficial la llengua del procediment pot establir que la protecció provisional a la qual es refereixen els paràgrafs 1 i 2 només s'asseguri a partir de la data en què una traducció de les reivindicacions, bé en una de les llengües oficials d'aquest Estat, a elecció del sol·licitant, o quan l'Estat en qüestió hagi imposat la utilització d'una llengua oficial determinada, en aquesta última:

»a) s'hagi fet accessible al públic en les condicions previstes per la seva legislació nacional, o

»b) s'hagi comunicat a la persona que estava explotant en aquell Estat la invenció que constitueix l'objecte de la sol·licitud de Patent Europea.»

26. L'article 70 queda redactat de la manera següent:

«Article 70. Text autèntic de la sol·licitud de Patent Europea o de la Patent Europea.

»1. El text de la sol·licitud de Patent Europea o de la Patent Europea redactat en la llengua del procediment és el text que dóna fe en tots els procediments que es tramitin a l'Oficina Europea de Patents i en tots els estats contractants.

»2. Això no obstant, si la sol·licitud de Patent Europea s'ha presentat en una llengua que no sigui una de les llengües oficials de l'Oficina Europea de Patents, aquell text constitueix la sol·licitud tal com va ser presentada a efectes del present Conveni.

»3. Qualsevol Estat contractant pot establir que es consideri en l'esmentat Estat com a text que dóna fe una traducció en una llengua oficial de l'esmentat Estat, d'acord amb el que disposa el present Conveni, excepte en els casos d'accions de nul·litat, si la sol·licitud de Patent Europea o la Patent Europea en la llengua de la traducció confereixen una protecció menys extensa que la proporcionada per l'esmentada sol·licitud o per l'esmentada patent en la llengua del procediment.

»4. Qualsevol Estat contractant que adopti una disposició en virtut del paràgraf 3:

»a) ha de permetre al sol·licitant o al titular de la patent que presenti una traducció revisada de la sol·licitud de Patent Europea o la Patent Europea. Aquesta traducció revisada no té cap efecte jurídic fins que s'hagin satisfet les condicions establertes per l'Estat contractant d'acord amb el paràgraf 2 de l'article 65 i el paràgraf 3 de l'article 67;

»b) pot establir que els qui de bona fe hagin començat a utilitzar en aquest Estat una invenció o hagin fet preparatius efectius i seriosos amb aquesta fina-

litat, sense que aquesta utilització constitueixi una violació de la sol·licitud o de la patent d'acord amb el text de la traducció inicial, puguin continuar explotant-la a la seva empresa o per a les necessitats d'aquesta després que la traducció revisada hagi tingut efecte.»

74. L'article 137 queda redactat de la manera següent:

«Article 137. Requisits formals de la transformació.

»2. El servei central de la propietat industrial al qual es transmeti la sol·licitud pot exigir que, en un termini no inferior a dos mesos, el sol·licitant:

»b) presenti una traducció del text original de la sol·licitud de Patent Europea en una de les llengües oficials de l'Estat de què es tracti, així com, si s'escau, una traducció del text modificat durant el procediment seguit davant de l'Oficina Europea de Patents, a partir del qual vulgui que es desenvolupi el procediment nacional.»

79. La desena part del Conveni queda redactada de la manera següent:

«DESENA PART

»Sol·licituds internacionals a efectes del Tractat de cooperació en matèria de patents sol·licituds euro-PCT.

»Article 153. L'Oficina Europea de Patents com a oficina designada o oficina elegida.

»3. La publicació internacional d'una sol·licitud euro-PCT en una llengua oficial de l'Oficina Europea de Patents té valor de publicació de la sol·licitud de Patent Europea i s'ha d'esmentar en el "Butlletí Europeu de Patents".

»4. Si la sol·licitud euro-PCT es publica en una altra llengua, s'ha de presentar una traducció en una de les llengües oficials davant de l'Oficina Europea de Patents, que ha de procedir a publicar-la. Sense perjudici del que disposa el paràgraf 3 de l'article 67, la protecció provisional a la qual es refereixen els paràgrafs 1 i 2 de l'article 67 només és efectiva a partir de la data de l'esmentada publicació.

»5. La sol·licitud euro-PCT es tracta com una sol·licitud de Patent Europea i es considera inclosa a l'estat actual de la tècnica en el sentit del paràgraf 3 de l'article 54 si es compleixen els requisits que preveuen els paràgrafs 3 o 4 i el Reglament d'execució.»

Article 3. Nou text del Conveni.

»1. S'autoritza el Consell d'Administració de l'Organització Europea de Patents per elaborar, a proposta del president de l'Oficina Europea de Patents, un nou text del Conveni sobre la Patent Europea. En aquest nou text s'ha d'harmonitzar, quan sigui necessari, la redacció de les disposicions del Conveni a les tres llengües oficials. A més, les disposicions del Conveni poden ser objecte d'una nova numeració consecutiva modificant les remissions a altres disposicions del Conveni tenint en compte la nova numeració.»

Altres disposicions

Resolució de 23 d'octubre de 2002 (BOE núm. 35, de 10 de febrer), de l'Institut Cervantes del Ministeri d'Afers Exteriors, per la qual es convoquen beques de formació i especialització de l'Institut Cervantes per a l'any 2003.

Base primera. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-02-10/pdfs/A05216-05220.pdf>>.

Resolució de 19 de desembre de 2002 (BOE núm. 12, de 14 de gener de 2003) de la Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, per la qual es convoquen les ajudes per a la promoció de la lectura i les lletres espanyoles, corresponents a l'any 2003.

Apartats primer i segon. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-01-14/pdfs/A01660-01666.pdf>>.

Resolució de 19 de desembre de 2002 (BOE núm. 12, de 14 de gener de 2003) de la Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, per la qual es convoquen determinades ajudes corresponents a l'any 2003.

Apartats primer, segon tercer i quart. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-01-14/pdfs/A01667-01680.pdf>>.

Resolució de 9 de gener de 2003 (BOE núm. 26, de 30 de gener) de la Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, per la qual es convoquen les ajudes per a la promoció del llibre espanyol a Amèrica, corresponents a l'any 2003.

Apartat 2n.1. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-01-30/pdfs/A04003-04009.pdf>>.

Resolució de 27 de febrer de 2003 (BOE núm. 69, de 21 de març), de la Secretaria d'Estat d'Educació i Universitats del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, per la qual es convoquen els Premis Nacionals a la Investigació Educativa per al 2003.

La base cinquena imposa una traducció al castellà. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-03-21/pdfs/A11168-11171.pdf>>.

Ordre DEF/538/2003, de 4 de març (BOE núm. 63, de 14 de març) del Ministeri de Defensa, per la qual s'estableix l'estructura i funcions de l'Escola Militar d'Idiomes. Apartats 1r, 2n i 3r. Només preveu l'ensenyament del castellà a estrangers i d'idiomes estrangers. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-03-14/pdfs/A09982-09984.pdf>>.

Reial decret 281/2003, de 7 de març (BOE núm. 75, de 28 de març) del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, pel qual s'aprova el Reglament del Registre General de la Propietat Intel·lectual.

En el Reglament anterior (RLD 20, pàg. 186), ara derogat, no hi havia cap article equivalent al 13.*d*), en què es demanés traducció en castellà o en «llengua cooficial de la Comunitat Autònoma».

ANNEX

REGLAMENT DEL REGISTRE GENERAL DE LA PROPIETAT INTEL·LECTUAL

CAPÍTOL II

De les sol·licituds

SECCIÓ 2.^a DE LES SOL·LICITUDS D'INSCRIPCIÓ

Article 13. Requisits de les sol·licituds en supòsits especials.

d) Si es tractés d'obra escrita en caràcters no llatins, s'ha de fer constar el títol original i la traducció d'aquest al castellà o, si s'escau, a la llengua cooficial de la comunitat autònoma en la qual radiqui el registre territorial competent per practicar la inscripció.

S'ha d'acompanyar, a més, per a mi-

Ordre ECD/571/2003, de 10 de març (BOE núm. 66, de 18 de març) del Ministeri d'Educació, Cultura i Esports, per la qual s'estableixen les bases reguladores dels ajuts al teatre i circ de l'Institut Nacional de les Arts Escèniques i de la Música per a l'any 2003.

Apartat cinquè. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-03-18/pdfs/A10483-10486.pdf>>.

Ordre FOM/684/2003, de 12 de març (BOE núm. 75, de 28 de març) del Ministeri de Foment, per la qual s'aprova la convocatòria del xxii concurs públic per a l'adjudicació d'ajuts a la investigació 2003 sobre temes d'infraestructures.

La base 6 imposa l'ús del castellà. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-03-28/pdfs/A12210-12215.pdf>>.

llor identificació de l'obra un breu resum del contingut d'aquesta, i l'índex si n'hi hagués, traduïts a la llengua que correspongui segons l'indicat en el paràgraf anterior.

Si l'obra en compregués d'altres amb títols independents, aquests s'han també de fer constar en la sol·licitud en els termes que preveu aquest paràgraf *d*).

Article 14. Requisits específics de la sol·licitud per a la identificació i descripció de les obres, actuacions o produccions objecte de propietat intel·lectual.

d) Per a les obres cinematogràfiques i altres obres audiovisuals:

4.º El minutatge i, si s'escau, idioma original de la versió definitiva, i els intèrprets principals.

Reial decret 378/2003, de 28 de març (BOE núm. 90, de 15 d'abril), pel qual es desplega la Llei 16/1989, de 17 de juliol, de defensa de la competència, en matèria d'exempcions per categories, autorització singular i registre de defensa de la competència:

CAPÍTOL II

Procediment d'autorització singular

Article 5. Sol·licitud d'autorització.

4. El sol·licitant ha d'acompanyar la documentació requerida en l'annex es-

mentat, en document original o còpia autèntica. El text de l'acord o contracte, o la descripció de la pràctica per als quals se sol·licita autorització s'han de presentar en castellà o amb traducció al castellà si estigués redactat en una altra llengua.

Resolució de 31 de març de 2003 (BOE núm. 100, de 26 d'abril), de la Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, per la qual es desenvolupa l'Ordre de 22 de juny de 1995, reguladora dels premis nacionals del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, per a la concessió del Premi Nacional de Literatura Infantil i Juvenil, corresponent a 2003.

Apartat 2n. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-04-26/pdfs/A16322-16323.pdf>>.

Resolució de 31 de març de 2003 (BOE núm. 100, de 26 d'abril), de la Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, per la qual es desenvolupa l'Ordre de 22 de juny de 1995, reguladora dels premis nacionals del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, per a la concessió del Premi Nacional d'Història d'Espanya, corresponent a 2003.

Apartat 2n. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-04-26/pdfs/A16323-16324.pdf>>.

Resolució de 31 de març de 2003 (BOE núm. 102, de 29 d'abril), de la Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques, per la qual es desenvolupa l'Ordre de 22 de juny de 1995, reguladora dels premis nacionals del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, per a la concessió del Premi Nacional de les Lletres Espanyoles, corresponent a 2003.

Preàmbul i apartat 1r. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-04-29/pdfs/A16545-16546.pdf>>.

Resolució de 31 de març de 2003 (BOE núm. 102, de 29 d'abril), de la Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques, per la qual es desenvolupa

lupa l'Ordre de 22 de juny de 1995, reguladora dels premis nacionals del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, per a la concessió del Premi Nacional a la Millor Traducció, corresponent a 2003.

Apartat 2n. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-04-29/pdfs/A16546-16546.pdf>>.

Resolució de 31 de març de 2003 (BOE núm. 102, de 29 d'abril), de la Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques, per la qual es desenvolupa l'Ordre de 22 de juny de 1995, reguladora dels premis nacionals del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, per a la concessió del Premi Nacional a l'Obra d'un Traductor, corresponent a 2003.

Apartat 2n. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-04-29/pdfs/A16546-16547.pdf>>.

Resolució de 31 de març de 2003 (BOE núm. 102, de 29 d'abril), de la Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques, per la qual es desenvolupa l'Ordre de 22 de juny de 1995, reguladora dels premis nacionals del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, per a la concessió dels premis nacionals de literatura, en les modalitats de poesia, narrativa, assaig i literatura dramàtica corresponents a 2003.

Apartat 2n. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-04-29/pdfs/A16548-16548.pdf>>.

Llei 7/2003, d'1 d'abril (BOE núm. 79, de 2 d'abril; suplement BOE núm. 10, d'1 de maig, en llengua catalana), de la societat limitada nova empresa per la qual es modifica la Llei 2/1995, de 23 de març, de societats de responsabilitat limitada.

De conformitat amb la disposició final 4 A, aquesta Llei es dicta en virtut de la competència exclusiva de l'Estat.

Article únic. Modificació de la Llei 2/1995, de 23 de març, de societats de responsabilitat limitada.

Primer.

S'afegeix un nou capítol XII a la Llei 2/1995, de 23 de març, de societats de responsabilitat limitada, compost per set seccions i 15 articles, del 130 al 144, ambdós inclusivament:

«CAPÍTOL XII
Societat nova empresa

SECCIÓ 1A

DISPOSICIONS GENERALS

Article 131. Denominació.

1. La denominació social ha d'estar formada pels dos cognoms i el nom d'un dels socis fundadors, seguits d'un codi alfanumèric que permeti la identificació de la societat de manera única i inequívoca.

3. En la denominació de la companyia hi ha de constar necessàriament la indicació «societat limitada nova

empresa» o la seva abreviatura «SLNE».

SECCIÓ 5A. MODIFICACIONS ESTATUTÀRIES

Article 140. Modificació d'estatuts.

3. En cas que el soci el nom i els cognoms del qual figurin en la denominació social perdi aquesta condició, s'ha de modificar la denominació de manera que estigui formada pel nom i els cognoms d'un dels socis.

Segon.

S'afegeixen sis disposicions addicionals, vuitena, novena, desena, onzena, dotzena i tretzena, a la Llei 2/1995, de 23 de març, de societats de responsabilitat limitada, amb el contingut següent:

Resolució de 7 d'abril de 2003 (BOE núm. 109, de 7 de maig), de l'Organisme Autònom Parcs Nacionals del Ministeri de Medi Ambient, per la qual es convoca el Premi de Publicacions sobre Parcs Nacionals per a l'any 2003.

L'apartat 4t imposa la presentació d'una còpia del treball en castellà. <<http://www.boe.es/boe/dias/2003-05-07/pdfs/A17372-17373.pdf>>.

Acord de 21 d'abril de 2003 (BOE núm. 121, de 21 de maig), de la Junta Electoral Central, pel qual s'aproven models d'actes a utilitzar per les juntes electorals provincials i les taules electorals en les eleccions a les Corts Valencianes de 2003. Conté models bilingües castellà/català.

Acord de 21 d'abril de 2003 (BOE núm. 121, de 21 de maig), de la Junta Electoral Central, pel qual s'aproven models d'actes a utilitzar per les juntes electorals provincials i les taules electorals en les eleccions al Parlament de les Illes Balears de 2003. Conté models bilingües català/castellà.

Acord de 13 de maig de 2003 (BOE núm. 121, de 21 de maig), de la Junta Electoral Central, pel qual s'aproven models d'actes a utilitzar per les Juntes Electorals i les Taules electorals en les eleccions a juntes generals del Territori Històric de Guipúscoa de 2003. Conté models bilingües basc/castellà.

«Disposició addicional vuitena. Document únic electrònic (DUE).

»1. El document únic electrònic (DUE) és aquell en el qual s'inclouen totes les dades referents a la societat nova empresa que, d'acord amb la legislació aplicable, s'han de remetre als registres jurídics i les administracions públiques competents per a la constitució de la societat i per al compliment de les obligacions en matèria tributària i de Seguretat Social inherents a l'inici de l'activitat.

»[...]

»4. El DUE l'ha d'aprovar el Consell de Ministres a proposta del ministre d'Economia, amb l'informe previ del ministre d'Hisenda i dels altres ministeris competents per raó de la matèria, i ha d'estar disponible en totes les llençgues oficials de l'Estat espanyol.»